

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>ix</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>List of Contributors</i>	<i>xii</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xvii</i>
Introduction: The transmedial turn in humour translation LOUKIA KOSTOPOULOU AND VASILIKI MISIOU	1
1 Humour translation theories and strategies PATRICK ZABALBEASCOA AND SALVATORE ATTARDO	13
2 Parody, pastiche, and remix in film and TV series NICOLA M DUSI AND GRETA DONATI	33
3 Translating literary humour: Aspects of detection and analogy making JEROEN VANDAELE	52
4 From the page to the screen. Superlópez: Fun superheroes and transmedia JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA	69
5 Rewriting and redirection of the comedy and humour in Camilleri's Montalbano series: Gains and shifts in translation and adaptation BRIGID MAHER	89

viii Contents

6	A grinning bite: Ilana Zeffren's translation of the news into comics	108
	AYELET KOHN AND RACHEL WEISSBROD	
7	Exploring theatre transmediality and humour translation in Aris Biniaris's <i>Animal Farm</i>	130
	VICKY MANTELI	
8	Postfeminist humour from page to stage to screen and in translation: <i>Fleabag</i> as a case in point	155
	MARGHERITA DORE	
9	Lest the jokes fail: Trans-cultural transfer in humour fan-subtitling	176
	JAN CHOVANEC	
10	Humour in a multilingual world: Tacit translation in the age of the reel	202
	DELIA CHIARO	
11	The multimodal rendering of "otherness" in the humorous discourse of image-macro memes	222
	PIETRO LUIGI IAIA	
	<i>Index</i>	239